

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 46 (1982)  
**Heft:** 183-184

**Artikel:** Una etimologia del "Liber Ponteficalis"  
**Autor:** Calabria, Reggio / Mosino, Franco  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-399722>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## UNA ETIMOLOGIA DEL «LIBER PONTIFICALIS»

La voce tardo-latina *burgus* = 'borgo, piccola città' è spiegata dai più con il gotico *baurgs* (1). Questa etimologia germanica è confermata da un testo del secolo IX. Infatti il biografo del papa Pasquale (817-824) così formula la sua etimologia del vocabolo *burgus* (2): « Sed neque hoc silentio praetereundum esse arbitramur quod eodem tempore, diabolico operante versutia, per quorundam gentis Anglorum desidiam ita est omnis illorum habitatio, quae in eorum lingua burgus dicitur, flamma ignis exundante conbusta, ut etiam nec vestigia pristinae habitationis in eodem loco inveniri potuisset ». Dunque prese fuoco il borgo degli Angli, che sorgeva vicino a San Pietro, dove oggi sta l'ospedale di Santo Spirito in Sassia. L'ignoto biografo non ha dubbi sulla origine di *burgus*: il vocabolo appartiene alla lingua degli Angli (cioè dei Germani) e corrisponde al latino *habitatio*.

Pertanto fin dal secolo IX si aveva la consapevolezza dell'origine germanica di una parola che avrebbe avuto tanta fortuna e tanta diffusione in tutta l'Europa (3).

Reggio Calabria.

Franco MOSINO

- 
- (1) L'etimologia germanica è quella che ha avuto più numerosi sostenitori: A. Ernout-A. Meillet-J. André, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1980, p. 78 (« Mot évidemment germanique »); FEW 15, 2, 21-22; O. Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris 1964, p. 82; *Trésor de la langue française*, IV, Paris 1975, p. 817; REW 1407; J. Corominas, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid 1973, pp. 111-112; P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, III, Paris, 1974, p. 958. L'etimologia dal greco πύργος è sostenuta da E. Penninck, *L'origine hellénique de « burgus »*, in « Latomus », IV, 1940-1945, pp. 5-21, e dall'*Oxford Latin Dictionary*, I, Oxford 1968, p. 245.
- (2) L. Duchesne, *Le Liber Pontificalis. Texte, introduction et commentaire*, II, Paris 1982, p. 53.
- (3) Ringrazio il prof. M. Straka per la preziosa collaborazione.

